

اللجنة الاقتصادية لأوروبا
الاتفاقية الجمركية بشأن النقل الدولي للبضائع
بموجب بطاقات النقل البري الدولي
(اتفاقية النقل البري الدول)

أبرمت في جنيف في ١٤ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٧٥

التعديل ٢١

(التعديلات التي اعتمدت بمقتضى المادة ٥٩ من الاتفاقية
والتي بدأ سريانها في ١٢ أيار/مايو ٢٠٠٢)



الأمم المتحدة

ملاحظة

يستند النص الموحد للتعديلات الواردة في هذه الوثيقة إلى النص المحال من وديع الاتفاقية في إخطاره C.N.36.2001.TREATIES-1 المؤرخ ١٢ شباط/فبراير ٢٠٠١ الذي بدأ نفاذه في ١٢ أيار/مايو ٢٠٠٢. حسبما ينص عليه إخطار الوديع C.N.123.2002.TREATIES-3 المؤرخ ١٣ شباط/فبراير ٢٠٠٢. كما يدرج هذا النص التصويبات على النص الفرنسي لمقترحات التعديلات الواردة في إخطار الوديع C.N.36.2001.TREATIES-1 المؤرخ ١٢ شباط/فبراير ٢٠٠١ حسبما ينص عليه إخطار الوديع C.N.17.2002.TREATIES-2 المؤرخ ٩ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٢ (الذي بدأ نفاذه في ٩ نيسان/أبريل ٢٠٠٢).

وتتضمن الوثائق ECE/TRANS/17/Amend.1-21، التي أعدتها أمانة لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية لأوروبا، النص الكامل لجميع التعديلات والتصويبات التي اعتمدها الأطراف المتعاقدة في اتفاقية النقل البري الدولي لعام ١٩٧٥ منذ بدء نفاذ هذه الاتفاقية في ٢٠ آذار/مارس ١٩٧٨. إلا أن نصوص التعديلات والتصويبات الواردة في الوثائق ECE/TRANS/17/Amend.1-21 لا يمكن اعتبارها نسخة مصدقة مطابقة للنص الأصلي المودع لدى الوديع، بل هي نصوص أعدتها أمانة لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية لأوروبا للعلم فقط. ولا تتحمل الأمم المتحدة أية مسؤولية عن دقة هذه البيانات. وفي حالة الشك في محتوى أي وثيقة من الوثائق الآنف الذكر، يرجى الاتصال بأمانة لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية لأوروبا أو بقسم المعاهدات في الأمم المتحدة على عنوان البريد الإلكتروني التالي: "treaty@un.org".

مقترحات تعديل اتفاقية النقل البري الدولي، ١٩٧٥

التي اعتمدها

اللجنة الإدارية لاتفاقية النقل البري الدولي، ١٩٧٥

في ٢٠ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٠

المادة ١، الفقرة (أ)

تُستبدل بعبارة "عملية النقل البري" عبارة "النقل البري الدولي".

تُحذف الفاصلتان المعقوفتان حول عبارة "إجراء النقل البري الدولي" (في النصين الإنكليزي والفرنسي فقط).

المادة ١، الفقرات من (ب) إلى (هـ)

يعاد ترقيم الفقرات من (ب) إلى (هـ) لتصبح (و) إلى (ي).

المادة ١، فقرات جديدة من (ب) إلى (هـ)

تضاف الفقرات الجديدة التالية:

"(ب) تعني عبارة "عملية النقل البري الدولي" جزءاً من النقل البري الدولي ينعقد في طرف متعاقد من مكتب جمارك في نقطة المغادرة أو الدخول (في الطريق) إلى مكتب جمارك المقصد في نقطة الوصول أو الخروج (في الطريق)؛

(ج) تعني عبارة "بداية عملية النقل البري" أن المركبة البرية أو مجموعة المركبات أو الحاوية قد عرضت لأغراض الرقابة على مكتب جمارك المغادرة أو الدخول (في الطريق) ومعها الشحنة وبطاقة النقل البري الدولي الخاصة وأن مكتب الجمارك قبل بطاقة النقل البري الدولي؛

(د) تعني عبارة "انتهاء عملية النقل البري الدولي" أن المركبة البرية أو مجموعة المركبات أو الحاوية قد عرضت لأغراض الرقابة على مكتب جمارك المقصد أو الخروج (في الطريق) ومعها الشحنة وبطاقة النقل البري الدولي الخاصة بها؛

(هـ) تعني عبارة "الإفراج عن عملية النقل البري الدولي" اعتراف سلطات الجمارك بأن عملية النقل البري الدولي قد أنهيت بشكل صحيح في طرف متعاقد. وهو ما تثبته السلطات الجمركية على أساس مقارنة البيانات أو المعلومات المتاحة لمكتب جمارك المقصد أو الخروج (في الطريق) والبيانات أو المعلومات المتاحة في مكتب جمارك المغادرة أو الدخول (في الطريق)؛

المادة ١، الفقرات من (و) إلى (ي)

يعاد ترقيم الفقرات من (و) إلى (ي) الحالية لتصبح من (ك) إلى (ن).

وتعدل الفقرات الجديدة من (ك) إلى (م) على النحو التالي:

"(ك) يعني مصطلح "مكتب جمارك المغادرة" أي مكتب جمارك تابع لطرف متعاقد حيث يبدأ النقل البري الدولي لشحنة أو شحنة جزئية من البضائع بموجب إجراء النقل البري الدولي؛

(ل) يعني مصطلح "مكتب جمارك المقصد" أي مكتب جمارك تابع لطرف متعاقد حيث ينتهي النقل البري الدولي لشحنة أو شحنة جزئية من البضائع بموجب إجراء النقل البري الدولي؛

(م) يعني مصطلح "مكتب جمارك في الطريق" أي مكتب جمارك تابع لطرف متعاقد تدخل من خلاله مركبة برية أو مجموعة مركبات أو حاوية إلى الطرف المتعاقد أو تخرج منه أثناء النقل البري الدولي؛

المادة ١، الفقرتان (ك) و(ل)

يعاد ترقيمتهما لتصبحا (ع) و(ف).

المادة ١، فقرة جديدة (س)

تضاف الفقرة الجديدة التالية:

"(س) يعني مصطلح "حامل" بطاقة النقل البري الدولي الشخص الذي صدرت له بطاقة نقل بري دولي وفقاً لأحكام الاتفاقية ذات الصلة، والذي صدر نيابة عنه إعلان جمركي في شكل بطاقة نقل بري دولي تبين رغبته في وضع بضائع تحت إجراء النقل البري الجوي في مكتب جمارك المغادرة. ويكون هذا الشخص مسؤولاً عن عرض المركبة البرية أو مجموعة المركبات أو الحاوية ومعها الشحنة وبطاقة

النقل البري الدولي المتعلقة بها على مكتب جمارك المغادرة، ومكتب الجمارك في الطريق ومكتب جمارك المقصد، وعن المراعاة الواجبة لأحكام الاتفاقية الأخرى ذات الصلة؛

المادة ٢

يستعاض عن عبارة "عملية النقل" بعبارة "النقل البري الدولي".

المادة ٢ (بالفرنسية وحدها)

لا تنطبق على النص العربي.

المادة ٦، فقرة ٢ مكرراً جديدة

تضاف الفقرة الجديدة التالية:

"٢ مكرراً - تحول اللجنة الإدارية منظمة دولية، على النحو المشار إليه في الفقرة ٢، تولى مسؤولية التنظيم الفعال لنظام ضمان دولي وحسن سيره، شريطة أن تقبل هذه المسؤولية".

المادة ٨، الفقرة ٤

يستعاض مرتين عن عبارة "عملية النقل البري الدولي" بعبارة "النقل البري الدولي".

المادة ٨، الفقرة ٤ (في النص الإنكليزي والفرنسي فقط)

يستعاض عن عبارة "حينما يجري استيراد البضائع" الواردة في الجملة الثانية بعبارة "حينما تدخل البضائع البلد".

المادة ١٠، الفقرة ١

يستعاض عن نص الفقرة بالنص التالي:

"١ - يتم الإفراج عن عملية النقل البري الدولي دون تأخير".

المادة ١٠، الفقرة ٢

تعديل الفقرة ٢ على النحو التالي:

"٢ - حين تكون سلطات الجمارك في بلد ما قد أفرجت عن عملية نقل بري دولي، لا يعود بإمكانها مطالبة الجمعية الضامنة بسداد المبالغ المذكورة في الفقرتين ١ و ٢ من المادة ٨ إلا إذا كانت شهادة انتهاء عملية النقل البري الدولي قد تم الحصول عليها بطريقة خاطئة أو احتيالية، أو لم يكن قد حدث إنهاء للعملية".

المادة ١١، الفقرة ١

تعديل بداية الجملة الأولى على النحو التالي:

"١ - في حالة عدم الإفراج عن عملية النقل البري الدولي لا يكون للسلطات المختصة....".

وتحذف من نهاية الجملة الأولى عبارة "أو الإفراج المشروط".

ويستعاض في الجملة الثانية عن عبارة "شهادة الإفراج" بعبارة "شهادة انتهاء عملية النقل البري الدولي".

المادة ١١، الفقرة ٢

تعديل الجملة الأولى على النحو التالي:

"٢ - تُقدّم المطالبة بالمبالغ المذكورة في الفقرتين ١ و ٢ من المادة ٨ إلى الجمعية الضامنة خلال أول ثلاثة شهور بعد التاريخ الذي أحيطت فيه الجمعية علماً بأن عملية النقل البري الدولي لم يفرج عنها، أو أن شهادة انتهاء عملية النقل البري قد تم الحصول عليها بطريقة خاطئة أو احتيالية، وبحد أقصى لا يزيد عن مدة عامين من هذا التاريخ".

المادة ١١، الفقرة ٣ (في النص الروسي فقط)

لا ينطبق على النص العربي.

المادة ١٦

يستعاض عن عبارة "عملية نقل بري دولي" في الجملة الأولى بعبارة "نقل بري دولي".

المادة ١٧، الفقرة ١ (في النص الروسي فقط)

لا ينطبق على النص العربي.

المادة ١٧، الفقرة ٢

تعديل الفقرة ٢ على النحو التالي:

"٢- تكون بطاقة النقل البري الدولي صالحة لرحلة واحدة فقط. وتحتوي على الأقل عدد المستندات الممكن نزعها اللازمة للنقل البري الدولي المعني".

المادة ١٨

يستعاض عن عبارة "عملية نقل بري دولي" في الجملة الأولى بعبارة "النقل البري الدولي".

المادة ٢٦، الفقرة ١

في الجملتين الأولى والثانية، يستعاض عن عبارة "عملية النقل البري الدولي" بعبارة "النقل البري الدولي".

المادة ٢٦، الفقرة ٢ (في النص الروسي فقط)

لا ينطبق على النص العربي.

المادة ٢٦، الفقرة ٣

يستعاض عن عبارة "عملية النقل البري الدولي" بعبارة "النقل البري الدولي"

المادة ٢٨

يستعاض عن النص الحالي بالنص التالي:

"١- تشهد السلطات الجمركية بانتهاء عملية النقل البري الدولي دون تأخير. ويمكن أن تصدر شهادة انتهاء عملية النقل البري الدولي دون تحفظات أو بتحفظات: وإذا كانت شهادة الانتهاء مصحوبة بتحفظ يكون هذا التحفظ بسبب وقائع ترتبط بعملية النقل البري الدولي ذاتها. وتبين هذه الوقائع بوضوح في بطاقة النقل البري الدولي.

٢- إذا وضعت البضائع تحت نظام آخر للإجراءات الجمركية أو نظام آخر للرقابة الجمركية، لا تعزى أي مخالفة ترتكب بمقتضى هذا الإجراء الجمركية الآخر أو نظام الرقابة الجمركية إلى حامل بطاقة النقل البري الدولي بصفته هذه، أو لأي شخص يتصرف نيابة عنه".

المادة ٢٩، الفقرة ١

يستعاض عن عبارة "في الفقرة الفرعية (ك) من المادة ١" بعبارة "في الفقرة الفرعية (ع) من المادة ١".

المادة ٣٩، الفقرة ٢ (في النص الروسي فقط)

لا ينطبق على النص العربي.

المادة ٤٠

يستعاض عن عبارة "عملية نقل بري دولي" بعبارة "نقل بري دولي".

المادة ٤٠ (في النص الفرنسي فقط)

لا ينطبق على النص العربي.

المادة ٤٠ (في النص الروسي فقط)

لا ينطبق على النص العربي.

المادة ٤٢ (في النص الإنكليزي والفرنسي فقط)

يستعاض عن عبارة "عملية نقل بري دولي" بعبارة "نقل بري دولي".

المادة ٤٢ (في النص الروسي فقط)

لا ينطبق على النص العربي.

المرفق ١ للاتفاقية

نموذج بطاقة النقل البري الدولي، النص ١ والنص ٢

يستعاض في الخانة رقم ٦ من الصفحة الأولى من الغلاف عن عبارة "بلد المغادرة" بعبارة "بلد/بلدان المغادرة" (في النصين الإنكليزي والروسي فقط).

يستعاض في الخانة رقم ٥ من كل المستندات عن عبارة "بلد المغادرة" بعبارة "بلد/بلدان المغادرة" (في النصين الإنكليزي والروسي فقط).

يستعاض في الخانة رقم ٢٤ من المستند رقم ٢ عن عبارة "شهادة الإفراج" بعبارة "شهادة انتهاء عملية النقل البري الدولي".

تعديل في الخانة رقم ٢٦ من المستند رقم ٢ عبارة "الطرود المفرج عنها" بعبارة "عدد الطرود التي صدرت لها شهادة انتهاء عملية النقل البري الدولي".

وفي البند ٣ من الأرومة رقم ٢ يستعاض عن عبارة "... الطرود أو المواد (كما هي محددة في البيان) التي أفرج عنها" بعبارة "عدد الطرود التي صدرت لها شهادات انتهاء عملية النقل البري الدولي (كما هي محددة في البيان)".

في القاعدة رقم ٢ من القواعد الخاصة باستخدام بطاقات النقل البري الدولي، يستعاض عن عبارة "عمليات النقل البري الدولي" بعبارة "النقل البري الدولي".

في القاعدة رقم ٣ من القواعد الخاصة باستخدام بطاقات النقل البري الدولي، يستعاض عن عبارة "عملية النقل البري الدولي" بعبارة "النقل البري الدولي".

المرفق ٦، المذكرات التفسيرية ١-٠ (ب) و ١-٠ (هـ) و ١-٠ (هـ)

يعاد ترقيم المذكرات التفسيرية الحالية ١-٠ (ب) و ١-٠ (هـ) و ١-٠ (هـ) لتصبح ١-٠ (و) و ١-٠ (ي) و ١-٠ (ي) على التوالي.

المرفق ٦، المذكرة التفسيرية الجديدة ١-٠ (و)

يستعاض عن عبارة "الفقرة الفرعية (ب) من المادة ١" بعبارة "الفقرة الفرعية (و) من المادة ١".

المرفق ٦، المذكرة التفسيرية الجديدة ١-٠ (و) (في النص الروسي فقط)

لا تنطبق على النص العربي.

المرفق ٦، المذكرة التفسيرية الجديدة ١-٠ (ي) و ١-٠ (ي)

يستعاض عن عبارة "الفقرة الفرعية (هـ) ١-٠ (ي) من المادة ١" بعبارة "الفقرة الفرعية (ي) ١-٠ من المادة ١".

المرفق ٦، المذكرة التفسيرية ٢-٢-٠

يستعاض عن عبارة "عملية النقل البري الدولي" في الجملة الثانية بعبارة "النقل البري الدولي".

المرفق ٦، المذكرة التفسيرية ٢-٢-٠ (في النص الفرنسي فقط)

لا تنطبق على النص العربي.

المرفق ٦، المذكرة التفسيرية الجديدة ٢-٦-٠ مكرراً

تضاف مذكرة تفسيرية للمادة ٦، فقرة جديدة ٢ مكرراً على النحو التالي:

"٢-٦-٠ مكرراً - تحدد العلاقة بين المنظمة الدولية والجمعيات الأعضاء فيها بموجب اتفاقات مكتوبة بشأن سير عمل نظام الضمان الدولي".

المرفق ٦، المذكرة التفسيرية ٢-٦-٨-٠ (في النص الروسي فقط)

لا تنطبق على النص العربي.

المرفق ٦، المذكرة التفسيرية الجديدة ٧-٨-٠

تضاف مذكرة تفسيرية جديدة للفقرة ٧ من المادة ٨ على النحو التالي:

"٧-٨-٠ تشمل التدابير التي تتخذها السلطات المختصة لمطالبة الشخص أو الأشخاص المسؤولين مباشرة بالدفع على الأقل إخطاراً بعدم الإفراج عن عملية النقل البري الدولي و/أو تحويل المطالبة بالدفع إلى حامل بطاقة النقل البري الدولي".

المرفق ٦، المذكرة التفسيرية ١٠-٠

يستعاض عن عبارة "شهادة الإفراج عن بطاقة النقل البري الدولي" بعبارة "شهادة انتهاء عملية النقل البري الدولي".

المرفق ٦، المذكرة التفسيرية ١٠-٠ (في النص الفرنسي فقط)

لا تنطبق على النص العربي.

المرفق ٦، المذكرتان التفسيريتان ١-١١-٠ و ٢-١١-٠

يعاد ترقيم المذكرتان التفسيريتان الحاليتان ١-١١-٠ و ٢-١١-٠ لتصبحا المذكرتان التفسيريتان ٢-١١-٠ و ٣-١١-٠ على التوالي.

المرفق ٦، المذكرة التفسيرية الجديدة ١-١١-٠

تضاف مذكرة تفسيرية جديدة للفقرة ١ من المادة ١١ على النحو التالي:

"١-١١-٠ ينبغي للسلطات الجمركية بالإضافة إلى إخطار الجمعية الضامنة، أن تخطر كذلك حامل بطاقة النقل البري الدولي بأسرع ما يمكن عندما لا يفرج عن عملية نقل بري دولي. ويمكن أن يتم ذلك في نفس وقت إخطار الجمعية الضامنة".

المرفق ٦، المذكرة التفسيرية الجديدة ٢-١١-٠ (في النص الفرنسي فقط)

لا تنطبق على النص العربي.

المرفق ٦، المذكرة التفسيرية الجديدة ٢-١١-٠ (في النص الروسي فقط)

لا تنطبق على النص العربي.

المرفق ٦، المذكرة التفسيرية ١٩-٠ (في النص الروسي فقط)

لا تنطبق على النص العربي.

المرفق ٦، المذكرة التفسيرية ١-٢١-٠ (في النص الإنكليزي فقط)

تستبدل بعبارة " ما عدا" عبارة "بالإضافة إلى".

المرفق ٦، المذكرة التفسيرية ١-٢١-٠ (في النص الفرنسي فقط)

التعديل السابق نفسه.

المرفق ٦ - المذكرة التفسيرية ٢٨-٠

تحذف الفقرة ١ من المذكرة التفسيرية ٢٨-٠.

تحذف الجملة الثانية من الفقرة ٢ من المذكرة التفسيرية ٢٨-٠ وكذلك رقم الفقرة.

تحذف الفقرة الثالثة (غير المرقمة) من المذكرة التفسيرية ٢٨-٠.

- - - - -